

研究生英语综合教程

*Advanced English for
Graduate Students*

翻译教程

Practical Translation

总主编 刘 丽 温荣耀



河北大学出版社

Hebei University Press

研究生英语综合教程

H315.9/523

23

Advanced English
Graduate Students

实践(910)自修翻译教程

翻译教程

1943614

Practical Translation

总主编	刘丽	温荣耀			
主编	刘丽	刘丽红			
副主编	刘向利	杨艳			
编委	刘杰	杨艳	刘向利	刘丽红	
	刘丽	李英	王晓光	王玉环	
	安荣勇	王照岩	叶青		

江苏师大图书馆

徐州师范大学图书馆



23972407

河北大学出版社
Hebei University Press

14

图书在版编目(CIP)数据

翻译教程 / 刘丽, 温荣耀编著. — 保定: 河北大学出版社, 2012.2

研究生英语综合教程

ISBN 978-7-5666-0052-3

I. ①翻… II. ①刘… ②温… III. ①英语—翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第268271号

责任编辑: 臧燕阳

装帧设计: 王占梅

责任印制: 靳云飞

出版: 河北大学出版社

地址: 保定市五四东路180号

经销: 全国新华书店

印制: 河北新华第一印刷有限责任公司

开本: 1 / 16 (787mm × 1092mm)

字数: 173千字

印张: 9.75

印数: 1 ~ 5000

版次: 2012年2月第1版

印次: 2012年2月第1次

书号: ISBN 978-7-5666-0052-3

定价: 19.00元



前 言

《翻译教程》(Practical Translation)是《研究生英语综合教程》(Advanced English for Graduate Students)系列教材之一。综合教程还包括《阅读教程》(Proficient Reading)、《写作教程》(Developing Writing)和《听说教程》(Active Listening and Speaking)。本系列教材是在了解了学生对研究生英语教材的要求,听取了从事研究生英语教学教师的建议,征求了英语教学专家的意见,以及对现有的研究生英语教材进行了认真分析的基础之上编写而成的。

一、《翻译教程》的主要特点

1. 适用性广

本教程适用于非英语专业的硕士研究生、博士研究生,还适用于同等学力和具有相当英语水平的英语学习者。使用者可根据各自教学安排全部使用或有选择的使用。

2. 实用性强

本教程意在提高学生的英汉翻译能力,进而提高英语综合能力,以便更好地阅读英语原著和本专业文献。教材的编写从英汉语言对比研究和学习入手,介绍了英汉两种语言在词汇、句法和文化上的差异,从以词为单位讲述英汉翻译中常见的实用翻译技巧和方法,进而扩展到句子的翻译、段落的翻译和篇章的翻译,直至不同文体文章的翻译。

3. 练习丰富

本教程的练习选材丰富并具有很强的针对性。在每章系统讲解翻译方法后面,配有相应的练习,使学生有针对性地利用所学的翻译方法进行翻译,以巩固、加深学生的掌握程度。练习选材范围颇广,涵盖了科技、日常生活、政论、文学和应用文等多个领域,来巩固和提高学生的英语综合运用能力。

4. 系统性高

本教程的编排由小及大,从小的词汇单位翻译入手到大的篇章翻译,紧密相联,层层深入,系统地向学生展示了翻译的过程和方法,便于学生对整个翻译过程的把握。

二、《翻译教程》的内容结构

全书共分五部分十三章。第一部分(第一章)为概论,介绍了翻译理论、定义和标准等内容;第二部分(第二、三、四、五章)着重词的翻译以及相关的翻译方法;第三部



分(第六、七、八章)为句法结构方面的翻译方法;第四部分(第九章)为文化与翻译,从英语习语的翻译入手说明翻译中文化因素的处理方法;第五部分(第十、十一、十二、十三章)主要是从语篇角度入手的翻译方法,在词汇和句子意义的基础上,注重翻译的整体效果,即篇章的文体特征。书末附有翻译练习的参考译文,方便自学。

三、《翻译教程》的编写人员

本教程的编写人员全部为一直从事研究生英语教学的教师,了解研究生英语教学的现状和发展趋势,了解研究生对英语的需求和学习情况。参加本书编写的教师及其分工:刘丽红(第一、十二、十三章);杨艳(第二、三、四章);刘丽、刘杰(第五章);刘丽(第六、七、九章);刘向利(第八、十、十一章)。刘丽、刘丽红负责全书编写体例的设计、统稿、定稿、修改补充工作。温荣耀教授对全书进行了审读和修改,对本教程的编写和出版提出了宝贵的建议,给予了大力的支持和鼓励。在此全体编写人员向温荣耀教授表示真诚的感谢。

参加本教程编写的还有李英、王晓光、王玉环、安荣勇、王照岩和叶青。

此外,本教程在编写过程中所参考的书目或网页均在书末注明,书中部分例句和练习选自这些书目或网页。但是,由于选材面广,有些内容无法查找到原作者和出版者,未能在书中一一注明,特此说明,并向所有相关人士表示感谢。

由于编者水平有限,加之时间紧迫,疏错在所难免,敬请本教程的使用者不吝赐教,并向你们表示感谢。

编者

2012年1月

目 录

前言 1

第一章 概论 1

- 1.1 学科特点 1
 - 1.2 翻译的性质 1
 - 1.3 翻译的标准 2
 - 1.4 翻译的过程 4
- 翻译练习 6

第二章 英汉词汇比较 8

- 2.1 词义范围比较 8
 - 2.2 词序的对比 13
- 翻译练习 16

第三章 词义的选择 17

- 3.1 根据词性选择词义 17
 - 3.2 根据语境确定词义 18
 - 3.3 词的搭配习惯及词义褒贬性 22
- 翻译练习 24

第四章 词性的转换 26

- 4.1 转译成动词 26
 - 4.2 转译成名词 28
 - 4.3 转译成形容词 29
 - 4.4 转译成副词 30
- 翻译练习 31

第五章 词的增加、省略与重复 32

- 5.1 增词法 32



5.2 省略法 37

5.3 重复法 40

翻译练习 43

第六章 被动语态句的翻译 45

6.1 译成主动句 45

6.2 译成被动句 46

6.3 译成无主句 47

6.4 增补主语 48

6.5 谓语分译 48

6.6 “It + be + past participle + that 引导的从句”的译法 48

翻译练习 50

第七章 否定结构的翻译 54

7.1 部分否定 55

7.2 全部否定 56

7.3 否定转移 57

7.4 双重否定 59

7.5 形式肯定与形式否定 60

7.6 同一词语,肯定否定均可 62

7.7 几个常见否定句型 62

翻译练习 63

第八章 句子的翻译 66

8.1 英汉两种语言构句特点的对比 66

8.2 英汉句法翻译 67

8.3 主从复合句的翻译 71

8.4 英语长句的翻译 74

翻译练习 77

第九章 习语的翻译 79

9.1 直译法 79

9.2 套译法 80

9.3 意译法 81

9.4 注释法 81

翻译练习 82



第十章 语篇分析及其翻译 85

10.1 照应关系的译法 85

10.2 词汇纽带的译法 87

10.3 逻辑纽带的译法 88

翻译练习 89

第十一章 科技英语的翻译 92

11.1 科技英语的词汇特点与翻译 92

11.2 科技英语的句法特点与翻译 93

翻译练习 96

第十二章 应用文体的翻译 98

12.1 商务信函 98

12.2 广告 99

12.3 使用说明书 100

12.4 合同 101

翻译练习 113

第十三章 文艺文体的翻译 115

13.1 散文 115

13.2 小说 118

13.3 诗歌 119

翻译练习 121

翻译综合练习 122

参考译文 127

参考书目 145



第一章

概 论

1.1 学科特点

翻译是一种跨越时空的语言活动,是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”(范存忠:《翻译理论与技巧》,中国对外翻译出版公司,1985,p.80),是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”(谭载喜:《奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司,1984,p.10)。翻译虽为个体所承作,却是一种社会活动,一门综合性很强的学科。它既有很强的理论性,又有丰富的实践内涵。就前者而言,翻译经过千百年来各国翻译家的共同努力,已经在语言学、文学、文化、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系,并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和语言转换模式。随着科学的日益进步,这种体系和模式正处在不断地完善之中。就后者而言,翻译是人类社会活动的产物,具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的:翻译理论产生于翻译实践,反过来又指导实践,实践转过来又丰富翻译理论。可以说,没有社会实践就不会有翻译理论的产生;没有翻译理论作为指导,翻译实践就会难免走弯路。因此,学好翻译既要重视翻译理论的学习,又要加强翻译实践;理论联系实际,这是学好翻译的必由之路。

1.2 翻译的性质

什么是翻译?对于这个问题,由于人们认识的角度不同,所以答案也就不一致。有人认为翻译是一门科学,因为它有着自己的内在科学规律;也有人视翻译为一门艺术,因为翻译好比作画,先抓住客观人物的形态和神态,然后用画笔把它惟妙惟肖地表现出来;还有人将翻译认作是一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了它自己独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中,这些方法正在逐渐模式化。由此可见,视角的不同可以导致对翻译性质认识的差异。下面是部分翻译理论家对翻译的定义,由此可见人们在翻译性质认识上的差别:

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida)



Translation may be defined as follows: The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language. (TL). (Catford)

翻译是一种创造性的工作,好的翻译等于创作,甚至还可能超过创作。(郭沫若)

... translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation; lastly, a matter of taste, where argument ceases, preferences are expressed, and the variety of meritorious translation is the reflection of individual differences. (Newmark)

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整的重新表达出来的活动。(张培基等,1980)

翻译的实质是语际的意义转换。(刘宓庆,1990)

翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。(王克非,1997)

好的翻译应该是把原作的长处完全的移注到另一种语言,以使译入语所属国家的本地人能明白的领悟、强烈的感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。(泰特勒,1790,英国)

翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言。(奈达,1967)

1.3 翻译的标准

究竟怎样的译文才算是“准确”呢?目前各国译界对翻译标准的认识众说纷纭、莫衷一是。在中国,自从严复提出“信、达、雅”三字标准后,中国的翻译工作者对翻译标准的研究和探讨就从未停止过。当然,随着改革开放的扩大,外国的翻译理论也随之被引入中国。其中“泰特勒三原则”和美国著名翻译家奈达博士的“动态对等”和“功能对等”理论大家最为熟悉。

1. 中国近代著名翻译家、翻译理论家严复的“信(faithfulness)、达(expressiveness)、雅(elegance)”之说。其中,“信”是强调译文必须忠实于原文,“达”是强调译文应该通顺易懂,“雅”是要求译文有文采。“信”、“达”这两点是翻译的基本要求,一般的译者只要能做到“忠实和通顺”就可以了。

2. 18世纪末,泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《论翻译的原则》一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条基本原则:

(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.

(3) A translation should have all the ease of the original composition.

3. 美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)在20世纪60年代末给翻



译所下的定义如下:

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

奈达还对此做了说明:(1)再现原文的信息(message),而不是保留原文的结构形式(formal structure);(2)对等(equivalence)不是同一(identity);(3)对等是最贴近、自然地对等;(4)意义是优先考虑的因素;(5)文体成分虽居其次,但也十分重要。

4. 形式对等翻译和动态对等翻译(Formal equivalence translation and dynamic equivalence translation)

奈达博士在《翻译科学初探》(*Toward a Science of Translation*, 1964)一书中提出形式对等翻译与动态对等翻译问题;20年后他在与中国学者金陵教授合著的《论翻译》(*On Translation*)一书中,重申了动态对等翻译的主张。他们在书中写到:

The dynamic character of such a translation depends upon a comparison of two relations.

That is to say, the relation of target language receptors to the target language text should be roughly equivalent to the relationship between the original receptors and the original text.

It is this double relationship which provides the basis for the dynamic equivalence. (Jin Di and Eugene A. Nida: *On Translation*, 1984)

动态对等翻译基本上着眼于接受者的感受,强调效果对等,即译文对译文接受者所起的作用,应与原文对原文接受者所起的作用大体对等。

形式对等翻译基本上着眼于源出语,旨在尽可能的反映原语信息,试图再现原文的某些形式因素(如保留原文的语法单位)。尽量使目的语的用词与源出语相一致,以保持原语的文化特性和地方特色等等。

动态对等翻译即“用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”。所谓对等,是针对于原语信息而言;所谓自然,是指接受语(the receptor language),即译入语的应用自如,畅晓易达;所谓切近,是在最大程度的近似(the highest degree of approximation)基础上将“对等”和“自然”两个方面结合起来,从而使“目的语接受者与译文的关系大体上等于原文接受者与原文的关系”。例如:

The streets were completely deserted and everything stood in crumbling ruins.

原译:街道已完全荒废,一切东西都在倾颓中。

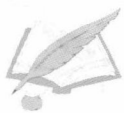
改译:街道荒无人迹,到处都是断垣残壁。

动态对等翻译不限于一种译法,而是从几种译法中选取最佳或较佳译法。例如:

Despair seized him when he was on the rocks.

a. 当他经济困难的时候,他绝望极了。

b. 经济困难使他限入绝望之中。



c. 那时,他经济拮据,一筹莫展。

第三种译法没有拘泥于原文的词法、句法和表面意思,而是抓住了原文在原文读者中的反应,充分发挥译语优势,利用生动有力的四字词组,使原文的信息和神韵充分而自然地再现出来。

1.4 翻译的过程

了解翻译过程,可以有步骤地、科学地进行翻译工作。按照正确的步骤来进行翻译,对培养翻译能力和提高译文质量都有很大益处。

翻译的问题,概括来说,不外乎是怎样正确地理解原文和怎样确切地用译文语言表达出来。因此,翻译的过程可分为理解、表达和校改三个阶段。

1.4.1 理解阶段

对英译汉来说,理解阶段是通过英语来掌握原作的思想内容。它是翻译过程的第一个阶段,也是最重要的阶段。正确理解原作是翻译的基础。没有正确的理解就不可能有正确的翻译。在翻译实践中所出现的乱译或死译,往往是对原作理解不透所造成的。如下例:

I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry.

a. 我还没有认识你一个月,就觉得像你这样一个人,在天下男人中我最不愿意和他结婚的就是你。

b. 我认识你还不到一个月的时候,就觉得哪怕我一辈子找不到男人,也休想让我嫁给你。

第一种译文就是单纯按照原文死译的,没有完全理解原文的结构,因此翻译后的译文行文不通顺,语言呆板。而第二种译文在真正理解了原文的深层结构及意义后,按照译入语的习惯灵活地安排句子,行文流畅自然,完全再现了原文的真正意图。

翻译时,首先必须阅读待译的全文,了解其内容大意和专业范围。有时还需要查阅有关的资料或到现场去看看,以便熟悉有关的专业知识。待到领会原作的精神时,才下笔开译,这样就不致于出现大错。理解原文时,必须根据英语的语法规律和习惯去理解,并且要求我们“钻进去”把原作内容彻底弄清。对原作的理解应包括词汇、语法和专业内容三方面。也只有将这三方面都理解透彻,才能作出准确的表达。

词汇的理解、语法的理解和专业内容的理解,三者是相互联系、相互影响的。

因此,在理解原文时不应孤立地进行分析,而应联系起来分析。换句话说,理解原作必须从整体出发,不能孤立地看待一词一句。应该结合上下文,结合专业内容,通过对词汇和语法的分析,彻底弄清原作的内容和逻辑关系。

1.4.2 表达阶段

表达阶段的任务是从汉语中选择恰如其分的表达手段,把已经理解了的原作内容



重述出来。如果说,在理解阶段必须“钻进去”,把原文内容吃透,那么在表达阶段就必须“跳出来”,不受原文形式的束缚,而根据汉语的语法规律和习惯来表达。翻译的好坏不仅取决于理解的深度,而且也取决于对汉语的掌握程度。因此,理解正确并不等于表达一定正确。在表达阶段最重要的是表达手段的选择,也就是如何“跳出来”的问题。这是个翻译技巧的问题,翻译的创造性也就体现在这上面。在正确理解原作的基础上,同一个句子可能有几种不同的译法,但译文的质量并不相同。试比较下面的译例:

Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction.

a. 作用与反作用相等,但它向相反的方向起作用。

b. 作用与反作用相等,但作用的方向相反。

c. 作用力与反作用力大小相等,方向相反。

以上三种译文在表达原意上大致相同,但表达形式有所不同,译文 a 由于“钻进去”而没有“跳出来”,所以译文不够简练通顺。译文 b 的后一分句由于跳出原文形式的框框,所以就比译文 a 简练得多,但全句的译文还是不如译文 c 好。译文 c 可以说是完全摆脱了原文形式的束缚,它选用了由四字词组构成的对偶修辞手法“大小相等,方向相反”,使译文显得确切、简洁而有力。

这里所说的翻译,是指逐句翻译,以句子为单位进行理解和表达。但是,应考虑到原作是个统一的整体,所以翻译时最好不要看一句译一句,而应该看一小段译一小段。这样做不仅便于从上下文联系中辨别词义,而且便于句与句的衔接,段与段的联系,使译文不致于成为一个个孤立句子的堆积。

1.4.3 校改阶段

理解与表达都不是一次完成的,而是逐步深入,最后才达到完全理解和准确表达原作反映的客观现实。因此,校改译文是使译文符合翻译标准所必不可少的一步。校改译文时,不仅要使译文作进一步的推敲,使之合乎汉语规范,而且要特别注意译文的准确性,对原文内容要作进一步的核对。

校改译文对科技翻译尤其重要,因为科技作品要求高度的精确性,术语、公式、数字较多,一字不慎,也可能造成大错。在校改译文的工作中,首先是自校。译完后,译者至少要自校一遍,因为有些术语的译名可能前后不统一,有些概念可能表达不清楚,也可能有译错或译漏的地方。这一切都需要在校对中改正过来。

自校之后,最好还请别人再校。译文只有经过再三校改,直到符合原文时,才能最后定稿。校改译文是提高译文质量的最好方法。译文每校改一次,质量就会提高一次。



翻译练习

请将下列各句译成汉语。

1. Microwave transmission, television, communications satellites, long distance direct dialing, pictures from the moon and other planets—these things that were unheard of only a comparatively few years ago are now commonplace.

2. “Other countries have a climate; in England we have weather.” This statement, often made by Englishmen to describe the peculiar meteorological conditions of their country, is both revealing and true.

3. Although New Zealand was the first country in the world where women got the vote in 1893, it remains a sexist society in which male chauvinism of the pioneering period still rules many social patterns.

4. Tofu and a host of other products made from the mighty soybean are pushing aside meat, milk and even ice cream on grocery store shelves these days as scientists rave about the health benefits of soy.

5. Proverbs are the popular sayings that brighten so much Latin American talk, the boiled-down wisdom that you are as apt to hear from professors as from peasants, from beggars as from elegantes.

6. Most Americans have great vigor and enthusiasm. They prefer to discipline themselves rather than be disciplined by others. They pride themselves on their independence, their right to make up their own minds.

7. The earliest American folk art portraits come, not surprisingly, from New England—especially Connecticut and Massachusetts—for this was a wealthy and populous region and the center of a strong craft tradition.

8. The women's magazines are about one third dedicated to clothes, one third to mild comments on sex, and the other third to recipes and pictures of handsome salads, desserts and main courses.

9. Undoubtedly the desire for food has been, and still is, one of the main causes of great political events. But man differs from other animals in one very important respect, and that is that he has desires which are, so to speak, infinite, which can never be fully gratified, and which would keep him restless even in paradise.

10. The trouble with television is that it discourages concentration. Almost anything interesting and rewarding in life requires some constructive, consistently applied effort.

11. The possession of facts is knowledge; the use of them is wisdom; the choice of them, education. Knowledge is not power but riches, and like them, has its value in spending.

12. Only through education does one come to be dissatisfied with his own knowledge,



and only through teaching does one come to realize the uncomfortable inadequacy of his own knowledge.

13. Private does not mean better. But it does mean expensive. Public schools in the US are paid for by money from everyone; private schools are not. Parents who send their children to private schools must pay to do so.

14. London itself is a living museum, with more than 2000 years of history and culture. But it also boasts one of the greatest concentrations of significant museums (more than 100) of any city in the world.

15. Chicago is a young American city. It was almost completely rebuilt after the Great Fire of 1871, and the people who rebuilt it showed a dynamic spirit reflected in the city's motto: "I Will!"

16. The American dream is a dream of a better life. It is a dream of a better future. It is a dream of a better world. It is a dream of a better life for all.

单词附录(一)

1. 名词
2. 动词
3. 形容词
4. 副词
5. 介词
6. 连词
7. 代词
8. 冠词
9. 感叹词
10. 数词

单词附录(二)

1. 名词
2. 动词
3. 形容词
4. 副词
5. 介词
6. 连词
7. 代词
8. 冠词
9. 感叹词
10. 数词

1. 名词
2. 动词
3. 形容词
4. 副词
5. 介词
6. 连词
7. 代词
8. 冠词
9. 感叹词
10. 数词

名词
动词
形容词
副词

名词
动词
形容词
副词

名词
动词
形容词
副词

名词

名词

名词

1. 名词
2. 动词
3. 形容词
4. 副词
5. 介词
6. 连词
7. 代词
8. 冠词
9. 感叹词
10. 数词



第二章

英汉词汇比较

语言是文化历史的重要组成部分和表现形式,体现着各民族的思想、心理、习俗和历史传统。在语言各构成要素中,词汇最能反映一个民族的社会文化。英汉两种语言的词汇都凝聚着各自的民族思想和文化习俗。由于人们的感官功能、基本心理过程和思维结构大致相同,英汉词义存在着一定的共性,具有可比性;而由于人们在生活环境、生活经验、风俗习惯、宗教信仰和对世界的认识等方面的不同(魏志成,2003:217),又使得英汉词义存有差异。英汉词义的异同直接影响语言学习者在词汇学习中语言迁移。通过对英汉词义的比较,我们能够更好地了解两种语言背后的不同文化,更好地促进词汇的学习。

2.1 词义范围比较

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类,具有几个不同的意义。一词多义就是说同一个词在同一个词类中,又往往有几个不同的词义。

2.1.1 英汉词义范围的比较

英汉词义范围的比较有以下几种情况:

1. 大与小

一个词所表达的概念和外延各有广度,或称大与小,假如英语词“A”可以同汉语词“甲”建立某种相应关系的话,可以有四种可能性,即 $A = 甲$, $A > 甲$, $A < 甲$, $A \leftrightarrow 甲$

(1) $A = 甲$

如: oxygen = 氧气

carbon dioxide = 二氧化碳

激光 = laser

白血病 = leukemia

在这种情况下, A 任何时候都可以用甲替代,采取直接对译即可。

(2) $A > 甲$

如: sock > 袜子

grandmother > 外祖母

straight > 笔直

上面的三例中,英语词的外延意义要比汉语词宽广,以 straight 为例,请比较它在下列各句中的意思:



- ① He is a **straight** thinker. 他的思路很有条理。
 ② He gave a **straight** answer. 他给予了坦率的回答。
 ③ Two **straight** whiskies, please. 请来两杯不加水的威士忌。

在这种情况下,只有一部分 A 可以用甲来代替,翻译时不可简单的对译,要选择乙、丙、丁,甚至戊与 A 相对应。反之,汉译英时也如此,如“认为”可译作:it is (commonly/generally/widely) + believed/thought/held/accepted/felt/recognized/acknowledged/argued/agreed/regarded/viewed/contended/claimed) + that...;“肯定”可译作:it is clear (obvious/evident/not surprising/no accident) that...;there is no denying (doubt, question) that...;no (little) wonder that...;I suppose (guess) that...;“愿望与希望”可译作:I will...;I am willing to...;I would...;I wish...;I hope...;I want...;If only I could...等。

(3) A < 甲

如:ten thousand < 万。汉语“万”的外延要比英语的“ten thousand”宽广得多,请看:

万般 all the different kinds

万全之策 a completely safe plan

万无一失 no danger of anything going wrong

万代千秋 through unnumbered ages

万紫千红 flowers of all sorts blooming in a riot of color

(4) A ↔ 甲

英汉的词在意义上互大互小的情况最为普遍。如:state 与“国家”在意义上有重合的部分,但 state 还有“州”和“状态”的意义,为汉语中所没有,而汉语的“国家”也不能全由英语的 state 表示。请比较下面的例子:

State Council(中国)国务院

State Department(美国)国务院

to lie in state 停放(遗体)以供瞻仰

state of war 战争状态

发展中国家 developing countries

世界各国 the nations of the world

国色 a great beauty

从而可知,翻译不是一对一的置换、填充。必须根据词在句中的语法意义和所体现的句法功能来确定词的概念范围,筛选词的准确意义。